

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 125 (1999)  
**Heft:** 7

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

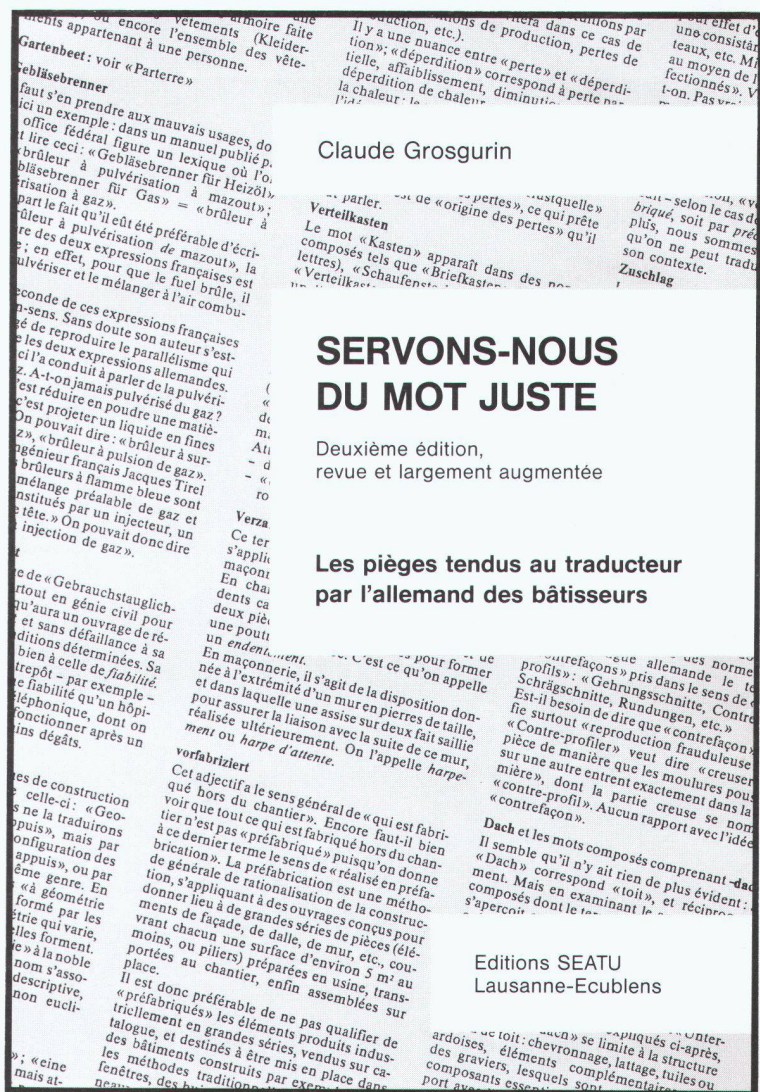
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2<sup>e</sup> édition.



Claude Groscurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur  
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### *Servons-nous du mot juste*

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

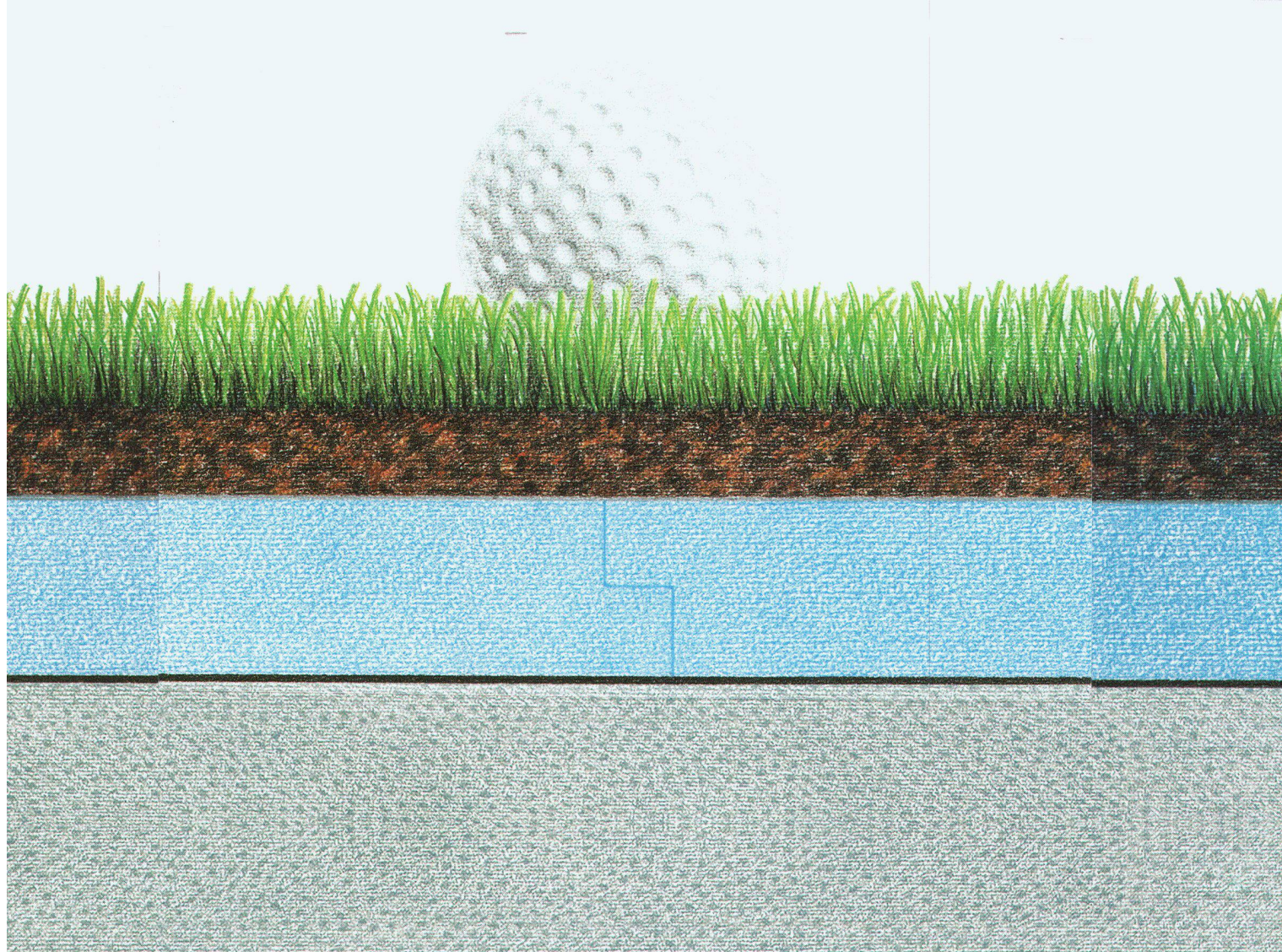
Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**  
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS





# Combien de temps votre toiture résistera-t-elle à votre passion?

C'est une question importante, car des gens passionnés veulent si possible pouvoir y faire du jogging, planter des arbres ou jouer au golf. Mais ce n'est pas un problème si vous optez pour une toiture inversée avec ROOFMATE<sup>1)</sup>. Cette solution de longue durée pour votre toiture vous permet en effet de vivre pleinement vos passions. Même si vous voulez transformer votre toiture en un jardin d'Eden, les panneaux isolants bleus en mousse de polystyrène extrudée STYROFOAM protègent durablement et efficacement

l'étanchéité. Ils sont insensibles à l'humidité, résistent aux cycles de gel-dégel et ne pourrissent pas.

La toiture inversée avec ROOFMATE - une solution durable!

**Prière de nous retourner la carte si vous souhaitez obtenir de plus amples informations sur ROOFMATE, la solution STYROFOAM pour votre toiture inversée.**



<sup>1)</sup> Ce produit est également livrable en version exempte de HCFC: ROOFMATE<sup>AVANCE</sup>

Partenaire commercial en Suisse:  ZZWancor, Regensdorf, Berne, Muttens et Crissier.

\*Marque déposée - The Dow Chemical Company  
STYROFOAM, ROOFMATE et **AVANCE** sont des marques de The Dow Chemical Company.

Dow Europe S.A., vente pour la Suisse, Bachtobelstrasse 3, 8810 Horgen



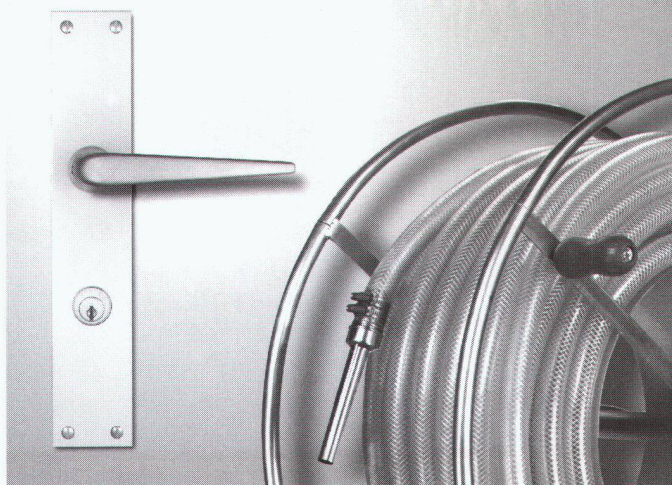


L'assurance d'un sol coulé de qualité

**famaflor®**

Famaflor SA, Le Grand-Pré, 1510 Moudon, tél. 021/905 34 35

## Porte extérieure type Kellpax®



Autres portes de qualité Schedle-Kellpax:  
Porte palière type **Alupan®**  
Portes antifeu  
Portes type isophone et antiradiations

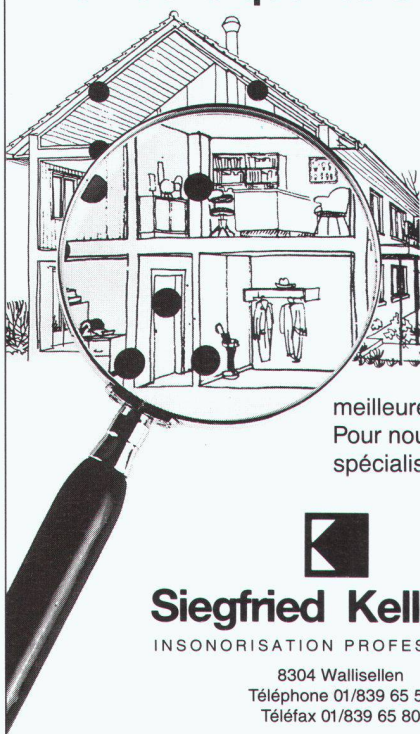
**SCHEDLE  
KELLPAX**

Vente exclusivement par le marchand de bois.  
Tél. 056 648 99 77, Fax 056 648 97 01

**SOUS LA LOUPE:**

**LE SAVOIR-FAIRE EN MATIÈRE D'INSONORISATION**

**«L'insonorisation dans  
le bâtiment contribue à une  
meilleure qualité de la vie»**



Notre feuille lourde  
**Idikell M 4001/05**  
a fait des milliers de  
fois ses preuves sur  
le terrain. Les  
exemples d'appli-  
cation les plus variés  
attestent de sa diver-  
sité d'emploi. Avec  
**Idikell M 4001/05**  
nous proposons  
un système complet  
qui garantit les

meilleures valeurs acoustiques.  
Pour nous, le conseil technique  
spécialisé fait partie intégrante.



**Siegfried Keller SA**

INSONORISATION PROFESSIONNELLE

8304 Wallisellen  
Téléphone 01/839 65 50  
Téléfax 01/839 65 80



**BURELAP** vous présente

Keyfree Integrated System

*Tech Talk*

- ▣ Contrôle d'accès
- ▣ Gestion du temps
- ▣ Création de badges
- ▣ Levée de doute vidéo
- ▣ Gestion d'alarmes
- ▣ Visualisation sur plans
- ▣ Planification d'équipe
- ▣ Gestion des visiteurs
- ▣ Supervision

Burelap S.A.  
Techno-pôle  
3960 Sierre

Tél. 027/452 24 44  
Fax 027/452 24 45  
e-mail [info@burelap.ch](mailto:info@burelap.ch)  
[www.burelap.ch](http://www.burelap.ch)



# L'art du joint d'étanchéité

**L**e nouveau centre de cultures et de congrès de la ville de Lucerne, édifié par les architectes Jean Nouvel, associe sous son toit trois impressionnants immeubles devant lesquels se trouvent deux bassins d'eau. Sika SA SikaTravaux a été mandatée pour l'exécution des joints et l'étanchéité des surfaces de ces bassins en trouvant une solution innovatrice.

- Le joint acoustique a été recouvert de **Sikadur-31**, ainsi que d'une feuille souple, imperméable au bruit et à l'eau, du type Hypalon.
- L'étanchéité des joints de reprise et de dilatation a été traitée avec le système **Sikadur-Combiflex**.
- L'étanchéité d'une teinte spéciale appliquée sur le béton et sur le métal est un revêtement du type **Icosit**.

L'exécution parfaite nous prouve que dans le domaine de l'étanchéité Sika SA SikaTravaux ne craint pas l'eau.

## SUCCURSALES À:

AARAU  
BERNE  
CADENAZZO  
COIRE  
ECHANDENS  
LUCERNE  
MEYRIN/SATIGNY  
MUTTENZ  
STEG  
ST-GALL  
ZURICH

© by Trägerstiftung Kultur- und Kongresszentrum Luzern. Foto Philippe Ruault.

# SikaTravaux

SikaTravaux et KKL

- Joints acoustiques
- Joints de reprise et de dilatation
- Revêtements étanches

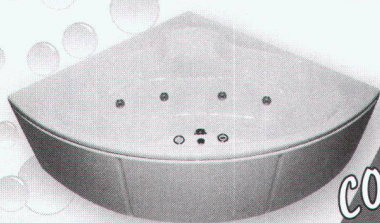
## Absolument étanche.

Pour tout complément d'information: Sika SA SikaTravaux Echandens, route de la Chocolatière 27, CP 3, 1026 Echandens, tél. 021 701 27 48, fax 021 701 24 73



# BAIGNOIRES DE MESSAGES

DIRECTEMENT DU FABRICANT



**CONTURA**

dès Fr. 1520.-  
150 x 150 cm

Avec système de massage  
dès Fr. 4094.-



**CALYPSO**

dès Fr. 1320.-  
145 x 145 cm

Avec système de massage  
dès Fr. 3894.-

**VISITEZ NOTRE EXPOSITION  
PERMANENTE!**

**SVM SA**

Rue Baptiste-Savoye 21  
CH-2610 Saint-Imier  
Tél. 032 941 48 16  
Fax 032 941 50 55

Avec système de massage  
dès Fr. 3694.-

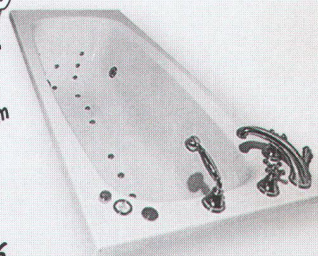
**ORCHIDEA**

dès Fr. 1120.-  
140 x 140 cm

Avec système de massage  
dès Fr. 3248.-

**WINDWARD**

dès Fr. 674.-  
170 x 75 cm  
180 x 80 cm



Pour être mieux servi, prenez rendez-vous: ☎ 032 941 48 16

## Nous résolvons vos problèmes de poinçonnement!

Riss SA vous propose une armature de poinçonnement adéquate.

### Avantages de l'ARET-RISS:

- éprouvé en Suisse et à l'étranger depuis des décennies
- charge élevée
- facilité de pose
- utilisation simple en présence de précontrainte et de dalles à niveaux différents

### Autres armatures de poinçonnement RISS:

- Etoile-RISS
- Têtes métallique RISS
- Ancrage à double tête forgée RISS

Consultez-nous pour tout renseignement complémentaire.

**RISS AG**

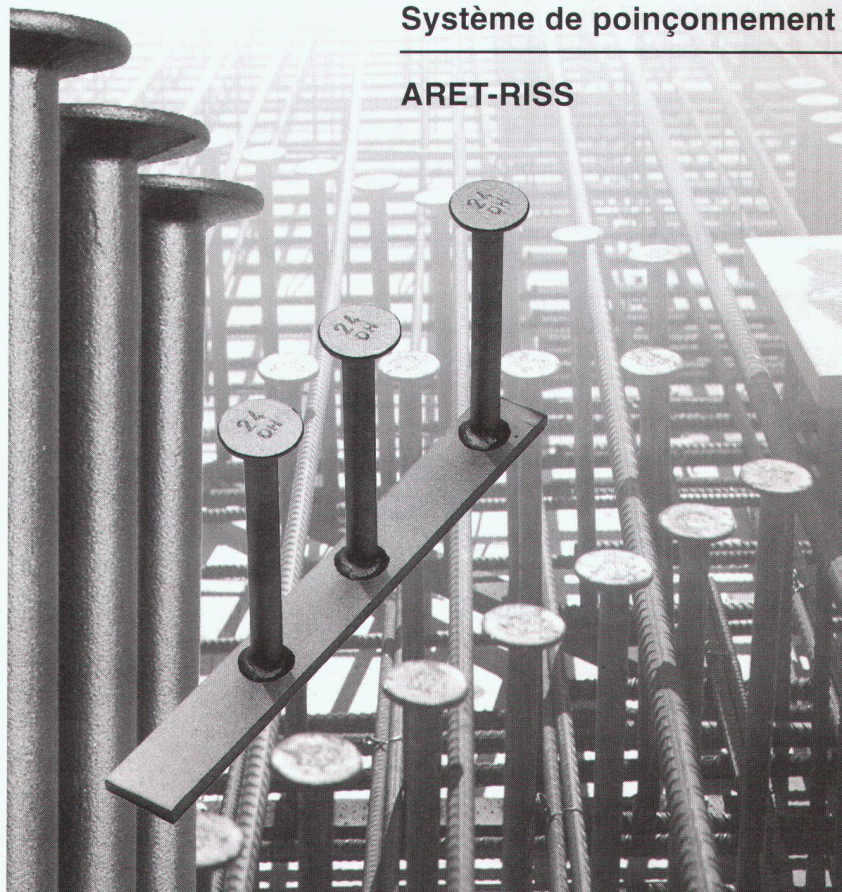
Case postale 33 - 1166 Perroy  
Tel. 021 825 24 14 - Fax 021 825 41 40

Siège:  
Industriestrasse 32 - 8108 Dällikon  
Tel. 01 849 78 78 - Fax 01 849 78 79


Internet: <http://www.rissag.com>

## Système de poinçonnement

### ARET-RISS







«Avec la «rente de conjoint», nous  
avons introduit l'égalité des hommes et des  
femmes depuis plusieurs années déjà.»



Nathalie Sesiani, téléphone 031 320 61 60

■ Caisse de Prévoyance  
des Associations Techniques  
SIA UTS FAS FSAI  
[www.cpat.ch](http://www.cpat.ch)

## Riss - Lutz, une bonne liaison!

Riss-Lutz représente depuis de nombreuses années le système d'ancrage fonctionnel et économique pour la pierre naturelle. Vous pouvez selon les besoins et les exigences, utiliser trois systèmes d'ancrages: à sceller, à cheville et la sous-construction avec rails.

### Caractéristiques:

- montage aisé pour tous types de calpinage
- systèmes compatibles entre eux
- excellent rapport qualité / prix

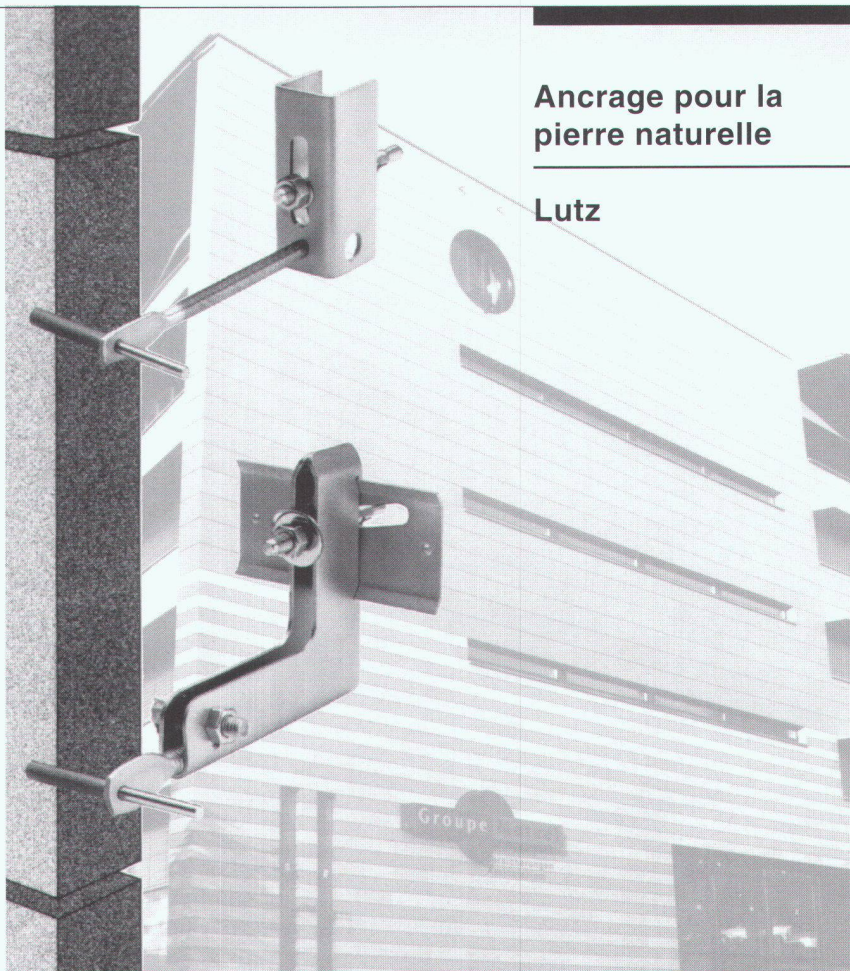
Nous restons volontiers à votre disposition pour fournir de plus amples informations avec des exemples d'applications et les données techniques nécessaires.



Industriestrasse 32 - 8108 Dällikon  
Tél. 01 844 11 22 - Fax 01 844 11 51

Case postale 33 - 1166 Perroy  
Tél. 021 825 24 14 - Fax 021 825 41 40

Internet: <http://www.rissag.com>



## Ancrage pour la pierre naturelle

**Lutz**



## L'espace vu par USM – Le meuble



CONTEKTA

Lovell House, Los Angeles, 1929. Architecte: Richard Neutra  
Mise en scène et photographie: Balthasar Burkhard, 1997

Pour aménager votre espace:  
USM U. Schärer Söhne AG, CH-3110 Münsingen  
tél. 031 720 72 72, fax 031 720 72 38, [www.usm.com](http://www.usm.com)

**USM**  
Systèmes d'aménagement